

VİLYAM ŞEKSPİR

ROMEO

VƏ

CÜLYETTA

Tərcüməçi:

Sabir Mustafa



qanun neşriyyatı

**WILLIAM
SHAKESPEARE**

**ROMEO
and
JULIET**

İki düşmən ailənin gəncləri bir-birinə aşiq olur. Beləcə, dərin dramaturgiyaya malik bir əhvalat başlayır. Cülyetta sevdiyinə qovuşmaq üçün ailəsindən keçə bilmir. Buna görə özünü qurban vermək qərarına gəlir. Rahibin köməyi ilə yuxugətirici iksir içir ki, hamı onu ölmüş bilsin. Ancaq Romeo sevdiyi qızın öldüyünü zənn edib intihar edir.

“Romeo və Cülyetta”da sadəcə sevgidən bəhs etmir, həm də insan fədakarlığı haqqındadır.

William Shakespeare ROMEO AND JULIET
Vilyam Şekspir ROMEO VƏ CÜLYETTA
Bakı, Qanun Nəşriyyatı, 2024, 192 səh.

Janr: fiction/faciə
Ölçü: 145x210 mm
Cild: yumşaq
Çapa imzalandı: 06.03.2024

Naşir: Şahbaz Xuduoğlu
Tərcüməçi: Sabir Mustafa
Mətn dizaynı: Rəhilə Şamil
Texniki redaktor: Lalə Hüseyn
Qapaq dizaynı: Rafael Qasım

Qanun Nəşriyyatı
Bakı, AZ 1102, Tbilisi pros., 76
Tel: (+994 12) 431-16-62; 431-38-18
Mobil: (+994 55) 212 42 37
e-mail: info@qanun.az
www.qanun.az
www.fb.com/Qanunpublishing
www.instagram.com/Qanunpublishing

ISBN 978-9952-38-919-7

© Qanun Nəşriyyatı, 2021; 2024
© Yazıçı, 1989



ROMEO
VƏ
CÜLYETTA



İŞTİRAK EDƏNLƏR:

Eskal – Verona hersoqu

Paris – gənc zadəgan, hersoqun qohumu

Montekki

Kapuletti – iki düşmən ailənin başçıları

Kapulettinin əmisi

Romeo – Montekkinin oğlu

Merkusio – Hersoqun qohumu, Romeonun dostu

Benvolio – Montekkinin qardaşı oğlu, Romeonun dostu

Tibalt – ledi Kapulettinin qardaşı oğlu

Lorenzo

Covanni – Fransiskan rahibləri

Baltazar – Romeonun nökəri

Samson – Kapulettinin nökərləri

Qreqori

Piter – Cülyettanın dayəsinin nökəri

Abram – Montekkinin nökəri

*Əczaçı
Üç çalğıcı
Merkusionun və Parisin nöqərləri*

Ledi Montekki – Montekkinin arvadı
Ledi Kapuletti – Kapulettinin arvadı
Cülyetta – Kapulettinin qızı

Cülyettanın dayəsi

*Verona şəhər əhli, hər iki ailənin qohumları,
kişilər və qadınlar, maska taxmış adamlar,
keşikçilər və xidmətçilər.*

Xor.

Hadisələr Verona və Mantuyada cərəyan edir.

PROLOQ

Xor gəlir.

Xor.

Veronada iki nəcib ailə
Köhnə ədavətlə alışdı, yandı.
Paxıllıq təzədən döndü gur selə,
Əllər qana batdı, qana bulandı.
Düşmən nəsillərdə cüt-qoşa ulduz
Verdi ürəyini saf məhəbbətə.
Onların taleyi dönük, uğursuz,
Hələki son qoydu bu ədavətə.
Nakam aşıqlərin müdhiş ölümü,
Bədbəxt ataları titrədən fəsad,
Ağır peşmançılıq, bəxtin zülmü
Alar vaxtınızı ikicə saat.
Əgər tamaşaya diqqət versəniz,
Səhsiz göstərməyə çalışırıq biz.

Xor gedir.

BİRİNCİ PƏRDƏ



BİRİNCİ SƏHNƏ

Veronada bir meydan.

Qılinc və qalxan qurşamış Samson və Qreqori gəlirlər.

Samson. Qreqori, bax ha, biz buradan kömür aparmayacağıq.

Qreqori. Yox, canım, onda biz alçalıb kömürçü olarıq ki!

Samson. Mən demək istəyirəm ki, əgər onlar qanımızı qaraltsalar, biz qanıqara getməyəcəyik, qılınclar işə düşəcək.

Qreqori. Hə, dostum, nə qədər sağsan, başını dik tut.

Samson. Mən coşdum, qurtardı, kim gəldi, fərqi yoxdu, tez vururam.

Qreqori. Ancaq bir əngəli var, tez vursan da, səni tez coşdurmaq çox çətin məsələdir.

Samson. Montekki nəslinin hətta iti də məni hirsəndirib coşdura bilər.

Qreqori. Coşmaq yerindən tərپənmək deməkdir. İgidlik isə yerində dayanmaqdır. Birdən yerindən tərپənəndə dabanına tüpürüb əkilərsən, ha...

Samson. Əgər o nəslin iti məni acıqlandırılıb coşdursa, yerimdə möhkəm dayanacağam. Montekkilərdən olan hər bir kişinin və ya qızın önündə divar olsa belə, bir həmlədə yerindən götürəcəyəm.

Qreqori. Bu göstərir ki, sən zəif bir qulsan, çünki yalnız zəiflər divara sığmırlar.

Samson. Bu doğrudur. Qadınlar zəif olduqları üçün həmişə divara qısıllırlar. Buna görə mən də Montekkilərin kişilərini divardan atacaq, qızlarını isə divara qısacağam.

Qreqori. Bir de görüm, ağalarımız vuruşur, yoxsa onların nökörləri – biz, hə?

Samson. Mənim üçün hamısı birdir. Bu gün necə bir yırtıcı vəhşi olduğumu hamıya göstərəcəyəm. Kişilərə divan tutacaq, qızlara qarşı amansız olacağam. Mən onların başını kəsəcəyəm.

Qreqori. Qızların başını?

Samson. Hə, qızların başını və ya onların bəkarət mücrüsünü. Necə istəyirsən, elə də başa düş.

Qreqori. Qoy onu hiss edənlər başa düşsün.

Samson. Onlar mənim dayanmaq qabiliyyətimi yaxşı hiss edirlər. Bilirlər ki, necə gözəl bir vüdam.

Qreqori. Yaxşı ki, balıq deyilsən. Balıq olsaydın, ancaq durna balığı olardın. Cəld tərپən, qılıncını hazır tut. Odur, iki nəfər Montekkinin evindən buraya gəlir.

Abram və Baltazar daxil olurlar.

Samson. Elə bil ki, qılıncı sıyırmışam. Sən aranı qat, dalında durmuşam.

Qreqori. Necə? Dalımda daldalanıb qaçırsan?

Samson. Sən məndən qorxma.

Qreqori. Yox bir, mən səndən qorxuram?!

Samson. Elə edək ki, qanun bizim tərəfimizdə olsun. Qoy davanı birinci onlar başlasınlar.

Qreqori. Onların yanından keçəndə mən ağız-burnumu əyəcəyəm. Qoy istədikləri kimi də yozsunlar.

Samson. İstədikləri kimi yox, cəsarət etdikləri kimi. Mən onlara dil çıxardacağam. Onlar buna dözsələr, rüsvay olacaqlar.

Abram. Siz bizə dil çıxardırsınız, cənab?

Samson. Mən öz dilimi çıxardıram, cənab.

Abram. Siz bizə dil çıxardırsınız, cənab?

Samson (*Qreqoriyə yavaşca*). Hə, desəm, qanun bizim tərəfimizdə olarmı?

Qreqori (*Samsona yavaşca*). Yox.

Samson. Yox, cənab. Mən dilimi sizə çıxarmıram. Dil mənimdir, istəyirəm, çıxardıram.

Qreqori. Siz dava axtarırsınız, cənab?

Abram. Mən? Xeyr, cənab.

Samson. Əgər dava axtarırsınızsa, mən sizin hüzurunuzda hazır. Mənim ağam sizin ağanızdan əskik adam deyil.

Abram. Artıq da deyil.

Samson. Nə deyirəm, cənab.

Qreqori (*Samsona yavaşca*). De ki, artıqdır. Odur, ağamızın qohumlarından biri buraya gəlir.

Samson. Artıqdır, cənab.

Abram. Yalan deyirsiniz.

Samson. Kişisiniz, qılıncınızı çəkin. Qreqori, göstər onlara öz güclü zərbəni (*Vuruşurlar*).

Benvolio daxil olur.

Benvolio.

Saxlayın qılıncı, durun, axmaqlar,

Nə iş tutursunuz, heç bilirsiniz?!

Onların silahlarını qılıncı vurub salır.

Tibalt gəlir.

Tibalt.

Necə? Vuruşursan gədə-güdəylə,
Benvolio, bəri dön, ölümünə bax!

Benvolio.

Vuruşuram yalnız barışıq üçün.
Qılıncı qına qoy, ya da qılıncı
Kömək et, onları aralayaq biz.

Tibalt.

Vuruşub, danışma, gəl, barışıqdan,
Cəhənnəmə, bütün Montekkilərə,
Bir də sənə nifrət etdiyim kimi,
Mən nifrət edirəm barışığa da.
Hazırlaş, al, gəldi, qorxağın biri.

Vuruşurlar.

*Hər iki nəslin tərəfdarları gəlib vuruşanlara qoşulurlar.
Sonra şəhərlilər əllərində dəyənək və balta daxil olurlar.*

Şəhərlilər.

Vurun, kötəkləyin, döyün bunları,
Ölsün Montekkilər, Kapuletilər!

Kapuletti əynində xalat ledi Kapuletti ilə gəlir.